

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **61 (1943)**

Heft 198

PDF erstellt am: **26.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

Bern  
Donnerstag, 26. August  
1943

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne  
Jeuđi, 26 août  
1943

## Feuille officielle suisse du commerce · Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich,  
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

61. Jahrgang — 61<sup>me</sup> année

Paraît tous les jours,  
le dimanche et les jours de fête exceptés

N<sup>o</sup> 198

**Redaktion und Administration:**  
Effingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. (031) 21660  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden — Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreis für SHAB. (ohne Beilagen): Schweiz: jährlich Fr. 22.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.50, ein Monat Fr. 2.50 — Ausland: Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 20 Rp. die ein-spaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 25 Rappen — Jahresabonnementspreis für „Die Volkswirtschaft“: Fr. 8.30.

**Rédaction et Administration:**  
Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n<sup>o</sup> (031) 21660  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prière de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus, mais au guichet de la poste — Prix d'abonnement pour la FOSC. (sans suppléments): Suisse: un an 22 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 50; un mois 2 fr. 50 — Étranger: Frais de port en plus — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas S.A. — Tarif d'insertion: 20 cts la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger 25 cts — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“ ou à „La Vita economica“: 8 fr. 30.

N<sup>o</sup> 198

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.  
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Konzessionsgesuche für den Transport von Personen. Demandes de concession pour le transport de personnes. Domande di concessione per il trasporto di persone.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Verfügung Nr. 88 des KEA über die Neuordnung der fleischlosen Tage. Ordonnance n<sup>o</sup> 88 de l'OGA sur la nouvelle réglementation des jours sans viande. Ordinanza N. 88 dell'UGV concernente il nuovo disciplinamento di giorni senza carne.

Verfügung der Sektion für Obst- und Obstprodukte des KEA über die Versorgung des Landes mit Kernobst und Kernobstzerzeugnissen. Ordonnance de la Section des fruits et dérivés de fruits de l'OGA sur le ravitaillement du pays en fruits à pépins et en dérivés de ces fruits. Disposizioni della Sezione della frutta e dei derivati di frutta dell'UGV concernenti l'approvvigionamento del paese con frutta a granelli e con i prodotti di essa.

Preisregelung im Textildetailhandel. Réglementation des prix dans le commerce de détail de textiles. Regolamento dei prezzi del commercio al minuto dei tessili.  
Schweiz. Nationalbank, Ausweis. Banque nationale suisse, situation hebdomadaire. Telefonverkehr mit Italien. Relations téléphoniques avec l'Italie. Relazioni telefoniche con l'Italia.

### Kraftloserklärungen — Annulations

Durch Urteil des Bezirksrichters Schaffhausen vom 23. August 1943 sind folgende Titel als kraftlos erklärt worden:

- Inhaberschuldbrief vom 30. Mai 1919 per Fr. 40 000, lastend im I. Rang auf der Liegenschaft Grundbuch Neubausen Nr. 363, lautend auf Hans Weniger, Neuhausen, als Schuldner;
- Namensschuldbrief vom 25. Mai 1918 per Fr. 20 000, lastend im I. Rang auf der Liegenschaft Grundbuch Schaffhausen Nr. 491 a/2, neu Nr. 1616 (Gläubigerin: Schweizerische Volksbank, Winterthur; Schuldner: Julius Degen, Schaffhausen);
- Inhaberschuldbrief vom 28. April 1925 per Fr. 20 000, lastend im II. Rang auf der Liegenschaft Grundbuch Schaffhausen Nr. 491 a/2, neu Nr. 1616, lautend auf Albert Meier, Schaffhausen, als Schuldner.

Schaffhausen, den 24. August 1943.

(W 301)

Gerichtskanzlei I. Instanz Schaffhausen.

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Abhanden gekommene Werttitel — Titres disparus — Titoli smarriti

##### Aufrufe — Sommations

Lebensversicherungspolice Nr. 69040, vom 31. Dezember 1926, per Fr. 5000, zu Lasten der «La Suisse» Unfall-Versicherungsgesellschaft in Lausanne, und auf Albert Karrer-Lustenberger, Röschenz, als Versicherten lautend.

An den allfälligen Inhaber dieser Police ergeht hiermit die Aufforderung, dieselbe binnen Jahresfrist dem Unterzeichneten vorzulegen, widrigenfalls die Kraftloserklärung ausgesprochen wird. (W 293<sup>a</sup>)

Laufen, den 18. August 1943.

Richteramt Laufen,  
der Gerichtspräsident: Walther.

Frau Lina Baumgartner, geb. Geissbühler, Gottliebs Witwe, in Konoltingen, ist Inhaberin von 10 Obligationen Nrn. 505/514, von je Fr. 1000, auf die Firma Bigler, Spychiger & Cie. AG. in Biglen. Die Obligationen sind verlorengegangen.

Gemäss Artikel 981 ff. OR. wird hiermit der unbekannt Inhaber aufgefordert, die obgenannten Wertpapiere innerhalb sechs Monaten, vom Tage der ersten Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt an gerechnet, dem unterzeichneten Richteramt vorzulegen, ansonst die Urkunden kraftlos erklärt würden. (W 300<sup>a</sup>)

Schlosswil, den 23. August 1943.

Der Gerichtspräsident von Konoltingen i. V.:  
R. Riette.

Le président du Tribunal de la Broye comme le détenteur inconnu des titres ci-après:

- part sociale du Moulin agricole de la Broye, n<sup>o</sup> 592, du nominal de 50 fr., au nom de Louis Chaney, feu Jean, à Bussy;
- part sociale du Moulin agricole de la Broye, n<sup>o</sup> 600, de 50 fr., au nom de Justin Dessingy, à Bussy;
- part sociale du Moulin agricole de la Broye, n<sup>o</sup> 852, de 50 fr., au nom d'Honoré Papaux, à Treyvaux;
- part sociale du Moulin agricole de la Broye, n<sup>o</sup> 855, de 50 fr., au nom de Michel Bersier, à Cugy;
- part sociale du Moulin agricole de la Broye, n<sup>os</sup> 1244 et 1245, de 100 fr. chacune, au nom de Georges Vorlet, fils de Joseph, à Murist;
- part sociale du Moulin agricole de la Broye, n<sup>os</sup> 193 et 194, de 100 fr. chacune, au nom de Louis Berchier, à Granges de Vesin, de les produire au greffe du Tribunal de la Broye, dans le délai de six mois, dès la première publication, faute de quoi l'annulation en sera ordonnée.

Estavayer-le-Lac, le 18 août 1943.

Le président du Tribunal:  
M. Reichlen.

##### Première insertion.

Nous, président du Tribunal de première instance, ordonnons au détenteur inconnu de la police d'assurance-épargne (assurance mixte), portant le n<sup>o</sup> 108918, au montant de 3200 fr., souscrite le 19 juin 1931 auprès de l'UNION GENEVE compagnie d'assurances sur la vie, à l'échéance du 1<sup>er</sup> septembre 1956, au nom de Demoiselle Céline Chaillet, de la produire et de la déposer en notre greffe dans le délai de deux mois à dater de la première insertion de la présente ordonnance, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. C. IX. (W 299<sup>a</sup>)

Tribunal de première instance de Genève:  
G. Martin, président p. d.

### Solothurn — Soleure — Soletta Bureau Grenchen-Bellach

21. August 1943.

Dr. Robert Schlld-Howald-Stiftung, in Grenchen. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 20. August 1943 eine Stiftung im Sinne der Artikel 80 ff. ZGB. Sie bezweckt, durch Leistung von Beiträgen bedürftigen Schülern und Schülerinnen der Primar- und Bezirksschule von Grenchen den Aufenthalt im Ferienheim Prägels zu ermöglichen. Die Stiftung wird verwaltet durch einen Stiftungsrat von 3 Mitgliedern. Diesem gehören an: Adolf Furrer, von Bolken, in Grenchen, als Präsident; René Stämpfli, von und in Grenchen, als Sekretär und Paul Probst, von Bellach, in Grenchen. Diese drei Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift je zu zweien. Domizil der Stiftung: Lindenstrasse 25 (beim Rektorat der Schulen von Grenchen).

### Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

30. Juli 1943.

Transatlantic Trading Company Ltd. (Société anonyme commerciale transatlantique) (Aktiengesellschaft für transatlantischen Handel), mit Sitz in Basel. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 23. Juli 1943 eine Aktiengesellschaft zur Ausübung jeder Art kommerzieller Tätigkeit, insbesondere Handel von, nach und in Uebersee. Die Gesellschaft kann Tochtergesellschaften und Zweigniederlassungen gründen und sich an Unternehmungen gleicher oder ähnlicher Art im In- und Ausland beteiligen. Das Grundkapital beträgt Fr. 100 000, eingeteilt in 1000 voll liberierte Inhaberaktien von Fr. 100. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Dem aus 1 bis 9 Mitgliedern bestehenden Verwaltungsrat gehört an Dr. Georges Bollag, von und in Basel. Er führt Einzelunterschrift. Domizil: Freie Strasse 53.

### Waadt — Vaud — Vaud Bureau de Lausanne

23 août 1943. Horlogerie.

Jean Parel, précédemment à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 19 novembre 1942, n<sup>o</sup> 270). La maison a transféré son siège à Lausanne. Le titulaire est Jean-Alfred Parel, de Loèche (Neuchâtel), à Lausanne. Achat et vente d'horlogerie. Rue du Midi 11.

23 août 1943. Epicerie, charcuterie, primeurs, etc.

Mme Matthey-Longchamp, à Lausanne, épicerie, primeurs, charcuterie et vins, à l'enseigne «Aux Iles Canaries» (FOSC. du 8 mars 1940). La raison est radiée ensuite de remise de commerce.

23 août 1943. Articles de ménage.

Rusillon & Petit, à Lausanne, vente en gros d'articles de ménage, représentation et commerce de marchandises de diverse nature, société en nom collectif (FOSC. du 6 mars 1943). Le bureau est transféré: Rue du Simphon 18.

23 août 1943. Horlogerie, bijouterie, etc.

A. Perego, à Lausanne. Le chef de la maison est Alessandro Perego, allié Belotti, originaire d'Italie, à Lausanne. Commerce d'horlogerie, bijouterie, orfèvrerie. Rue St-François 20.

### Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel Bureau de Boudry

21 août 1943.

Société Immobilière rue du Château No 15 S.A., à Peseux (FOSC. du 30 septembre 1942, n<sup>o</sup> 227, page 2211). Dans son assemblée générale extraordinaire du 23 juillet 1943 la société a décidé sa dissolution. Sa liquidation étant terminée, la société est radiée.

**Autotransportordnung**

Bundesbeschluss vom 30. IX. 1938 und Verordnung III vom 30. VII. 1940.

**Konzessionsgesuche für den Transport von Personen (Altunternehmer); Einspracheverfahren**

Einspracheberechtigt ist jeder, der nachweist, dass die Konzession in seine gewerblichen Interessen eingreift. Die Einsprache ist schriftlich zu begründen und in doppelter Ausfertigung frankiert dem Eidgenössischen Amt für Verkehr in Bern einzureichen. Einsprachen gegen mehrere Gesuchsteller sind getrennt abzufassen.

**Statut des transports automobiles**

Arrêté fédéral du 30 IX 1938 et Ordonnance III du 30 VII 1940

**Demandes de concession pour le transport de personnes (anciens entrepreneurs); procédure d'opposition**

Est en droit de former opposition celui qui prouve que la concession porte atteinte à ses intérêts professionnels. L'opposition doit être motivée par écrit et communiquée en deux exemplaires, sous pli affranchi, à l'Office fédéral des transports à Berne. Les oppositions formées contre plusieurs requérants doivent être présentées séparément.

**Ordinamento degli autotrasporti**

Decreto federale del 30 IX 1938 e Ordinanza III del 30 VII 1940

**Domande di concessione per il trasporto di persone (vecchie imprese); procedura di opposizione**

Ha diritto di far opposizione chiunque provi che la concessione pregiudica i suoi interessi professionali. L'opposizione dovrà essere motivata e comunicata per iscritto, in due esemplari ed a mezzo di busta affrancata, all'Ufficio federale dei trasporti a Berna. Le opposizioni formulate contro diversi richiedenti dovranno essere presentate separatamente.

N°	Nom ou raison sociale, siège du requérant	Im Konzessionsgesuch vermerkte Fahrzeuge Véhicules indiqués dans la demande de concession Veicoli previsti nella domanda di concessione				Natur der Unternehmung Nature de l'entreprise Natura dell'impresa	Nachgesuchter Gültigkeitsbereich der Konzession Rayon de validité de la concession requise Reggio di validità della concessione domandata
		Personenwagen mit höchstens 9 Sitzen Véhicules de tourisme avec 9 places assises au plus Automobili con 9 posti a sedere al massimo	Gesellschaftswagen Autocars Turpedini	mit 9-14 Sitzen de 9 à 14 places assises con 9-14 posti a sedere	mit 15-23 Sitzen de 15 à 23 places assises con 15-23 posti a sedere		
1944	Berichtigungen - Rectifications - Rettifiche: 1. Kanton Bern Zurbrugg, Gottlieb, Bern	1				—	Ganze Schweiz.
2343	2. Canton de Vaud Gris, Alexis, Vuherens	1				—	Toute la Suisse.
2507	3. Canton de Neuchâtel SA. de l'exploitation du garage des Trois Rois, Le Locle	4				Succursale à La Chaux-de-Fonds où un véhicule est stationné. Autres branches d'activité: achat, vente, location et réparation d'automobiles, exploitation de garages.	Toute la Suisse.
3419	4. Kanton Obwalden Epper, Ernst, Engelberg (Hauptgeschäft Luzern)	3	1			Anderer Geschäftszweig: Garagebetrieb, Handel mit Automobilen, Autofahrschule, Reisebüro.	Ganze Schweiz.
2636	5. Cantone Ticino Jäggi, Adolfo, Lugano	3				Titolare di due concessioni comunali per il servizio di tassametro.	Cantone Ticino.
2732	6. Kanton Luzern Ottiger, Josef, Luzern	4				Anderer Geschäftszweig: Garagebetrieb, Reparaturwerkstätte, Handel mit Automobilen, Vermietung von Selbstfahrerwagen.	Ganze Schweiz.
2733	Schmid, Josef, Luzern	3				Taxameterkonzessionen Nrn. 11 und 28 der Stadt Luzern.	Ganze Schweiz.
3238	7. Kanton St. Gallen Schrogenberger & Co., H., Degersheim	1	1	1		Postautohalter. — Anderer Geschäftszweig: Bauunternehmung; Sachentransporte (siehe Publikation Nr. 879).	Ganze Schweiz.
3332	8. Kanton Graubünden Attenhofer, Rudolf, Flims-Waldhaus	1				Anderer Geschäftszweig: Garagebetrieb und Reparaturwerkstätte, Handel mit Brennholz, Kohlenvertretung, Betriebsleiter der Lastauto AG., Oberstrass, Chur; Sachentransporte (siehe Publikation Nr. 1817).	Kanton Graubünden, ausnahmsweise weitere Gebiete.
3346	Gruber, S., Tiefencastel	4				Postautohalter. — Anderer Geschäftszweig: Garagebetrieb, Reparaturwerkstätte.	Ganze Schweiz.
4526	<b>Kanton Bern (Fortsetzung):</b> Brönnimann, Louis, Herzogenbuchsee	1				Anderer Geschäftszweig: Garagebetrieb.	Ganze Schweiz.
4527	Brunner, Walter, Matten bei Interlaken	1				Anderer Geschäftszweig: Garagebetrieb, Handel mit Automobilen, Reparaturwerkstätte, Autofahrschule.	Ganze Schweiz.
4528	Gafner, Abraham, Beatenberg	1				Anderer Geschäftszweig: Landwirtschaftsbetrieb.	Ganze Schweiz.
4529	Hotel Royal St-Georges Interlaken AG., Interlaken	1	2			Hauptgeschäftszweig: Hotelbetrieb.	Für den Personenwagen ganze Schweiz. Für die beiden Hotelomnibusse Transporte im Gebiet von Interlaken, ausnahmsweise umliegende Ortschaften.
4530	Imboden, Peter, Interlaken	3	1	3		3 Motorwagen mit auswechselbarer Karosserie. Anderer Geschäftszweig: Sachentransporte (siehe Publikation Nr. 4177).	Ganze Schweiz.
4531	Pernet, Walter, Gsteig bei Gstaad	1				Anderer Erwerbszweig: Bäcker- und Kolonialwarenhandlung.	Ganze Schweiz.
4532	Société de l'Hôtel Victoria, Interlaken	1				Hauptgeschäftszweig: Hotelbetrieb.	Ausschliesslich Hotelzubringerdienst von und nach den Bahn- und Schifftationen Interlaken.
4533	Stettler, Ernst, Thun	2				Inhaber einer Standplatzbewilligung der Gemeinde Thun. — Anderer Geschäftszweig: Autofahrschule, Garagebetrieb.	Ganze Schweiz.
4534	Wägli, Hans, Bern	6	1	1		Taxameterkonzessionen Nrn. 2, 8, 9, 15 und 18 der städtischen Polizeidirektion Bern. — 1 Motorwagen mit auswechselbarer Karosserie. Anderer Geschäftszweig: Garagebetrieb, Reparaturwerkstätte; Sachentransporte (siehe Publikation Nr. 4013).	Ganze Schweiz.
4535	Zürcher, Oskar, Faulensee	1				Anderer Geschäftszweig: Handel mit Gemüse und Baumaterialien.	Ganze Schweiz.
4536	<b>Canton de Genève (suite):</b> Viret, Emilie, Carouge-Genève	1				Titulaire de la concession cantonale n° 281.	Toute la Suisse.
4537	<b>Canton de Vaud (suite):</b> Auberson, Henri, Orbe	1				Autres branches d'activité: exploitation d'un garage avec atelier de réparations, de carrosserie et de peinture; commerce d'autos, motos, vélos, machines à coudre, machines agricoles.	Toute la Suisse.
4538	Barman, Séraphin, Lutry	1				Autres branches d'activité: exploitation d'un garage avec atelier de réparations, fournitures générales pour cycles, motos et autos, constructeur de cycles.	Toute la Suisse.
4539	Bolomey, René, L'Isle	1				Autres branches d'activité: exploitation d'un garage, commerce d'autos, motos et vélos.	Toute la Suisse.
4540	Bonnevaux, Vvc, Adalbert, Morges	2	1			Titulaire d'une concession communale. — Autre branche d'activité: atelier de réparations.	Toute la Suisse.
4541	Calame, Gaston, Yverdon	1				Autre branche d'activité: exploitation d'un garage.	Toute la Suisse.
4542	Chapuis-Burnet, Paul, Aubonne	1				Entrepreneur postal. — Autres branches d'activité: exploitation d'un garage, atelier mécanique et de réparations.	Cantons de Vaud et Genève.

N°	Name oder Firma, Sitz des Gesuchstellers Nom ou raison sociale, siège du requérant Nome e ragione sociale, sede del richiedente	An KonzeSSIONsgesuch vorzuerkennende Fahrzeugkategorien Véhicules indiqués dans la demande de concession Veicoli previsti nella domanda di concessione				Natur der Unternehmung Nature de l'entreprise Natura dell'impresa	Nachgesuchter Gültigkeitsbereich der KonzeSSION Rayon de validité de la concession requise Raggio di validità della concessione domandata
		Personenwagen mit höchstens 4 Sitzplätzen Véhicules de tourisme avec 4 places assises au plus Autovetture con 4 posti a sedere al massimo		Gesellschaftswagen Autocars Turpedini			
		nach 8-14 Sitzplätzen de 8 à 14 places assises con 8-14 posti a sedere	nach 15-20 Sitzplätzen de 15 à 20 places assises con 15-20 posti a sedere	nach 21 bis 24 Sitzplätzen de 21 à 24 places assises con 21-24 posti a sedere	nach 25 oder mehr Sitzplätzen de 25 places assises et plus con 25 posti a sedere o più		
<b>Canton de Vaud (suite):</b>							
4543	Dutoit, André, Aigle	1				Autre branche d'activité: exploitation d'un garage avec atelier de réparations. Toute la Suisse.	
4544	Golaz, Edwin, Aubonne	1				Autres branches d'activité: exploitation d'un garage avec atelier de réparations, commerce de motos et de vélos. Titulaire d'une concession du cercle de Montreux. Toute la Suisse.	
4545	Gudel, Albert, Montreux	1				Autre branche d'activité: exploitation d'un garage. Toute la Suisse.	
4546	Guillemin, Georges, Chavornay	2				Autre branche d'activité: exploitation d'un café. Toute la Suisse.	
4547	Mermoud, Edouard, Le Sentier	1				Autre activité: agent d'assurance. Toute la Suisse.	
4548	Mischler, Charles, Avenches	1				Autres branches d'activité: exploitation d'un garage, vente, achat, location et réparation d'autos, motos et cycles. Toute la Suisse.	
4549	Ulliel, Gaston, Rolle	1					
<b>Canton du Valais (suite):</b>							
4550	Bonzon, Paul, Monthey	1				Autre branche d'activité: atelier de réparations. Cantons du Valais, de Vaud, Fribourg, Neuchâtel et Berne.	
4551	Magnin, Louis, Sembrancher	1				Autre branche d'activité: exploitation d'un garage avec atelier de réparations. Toute la Suisse.	
4552	Meynet, Clovis, Montbey	1				Autres branches d'activité: commerce de motos, vélos et machines à coudre, atelier de réparations. Toute la Suisse.	
4553	Perrodin, Louis, Le Châble-Bagne	2	8	1		Entrepreneur postal. Toute la Suisse.	
4554	Theytaz, Cyrille, Hérémence	2	2			Titulaire d'une concession postale A. Autre branche d'activité: transport de choses. Jusqu'à Sion et environs.	
<b>Canton de Fribourg (suite):</b>							
4555	Gobet, Edouard, Prez-vers-Noréas	2				Autre branche d'activité: commerce et réparations de motos et cycles. Toute la Suisse.	
4556	Gremaud, Félix, Bulle	2				Autre branche d'activité: exploitation d'un garage avec atelier de réparations. Toute la Suisse.	
4557	Käser, Linus, Alterswil	1				Autres branches d'activité: boulangerie, épicerie et commerce de vins. Toute la Suisse.	
4558	Tschäppeler, Gottfried, Morat	1				Autre branche d'activité: exploitation d'un garage avec atelier de réparations. Toute la Suisse.	
<b>Canton de Neuchâtel (suite):</b>							
4559	Finkbeiner Numa, Les Verrières	1				Entrepreneur postal. Autre branche d'activité: exploitation d'un garage. Canton de Neuchâtel.	
4560	Gammeter, René et Arthur, Fleurier	2				Autres branches d'activité: exploitation d'un restaurant et cinéma, exploitation d'un garage avec atelier de réparations. Toute la Suisse.	
4561	Jeanmairet, Paul, Bevaix	1				Autre branche d'activité: exploitation d'un garage avec atelier de réparations. Suisse romande.	
4562	Pethoud, Hermann, fils, Couvet	1				Autres branches d'activité: exploitation d'un garage avec atelier de réparations; transport de choses. Toute la Suisse.	
4563	Stich, Hans, La Chaux-de-Fonds	2				Autres branches d'activité: exploitation d'un garage avec atelier de réparations, commerce d'automobiles et vente de caisses enregistreuses. Toute la Suisse.	
<b>Kanton Obwalden (Fortsetzung):</b>							
4564	Berwert, Johann, Sarnen-Schwendi	1				Postautohalter. — Andere Geschäftszweige: Bäckerel, Lebensmittel- und Futterwarenhandel. Kanton Obwalden, ausnahmsweise Kanton Luzern.	
4565	Stutz, Fritz, Engelberg	1				Haupterwerbszweig: Gastwirtschaft. Ganze Schweiz.	
<b>Kanton Nidwalden (Fortsetzung):</b>							
4566	Austutz-Bolt, Tb., Bürgenstock	1				Haupterwerbszweig: Hotelbetrieb. Hotelzubringerdienst ab Bahn- oder Schiffstation Stansstad und Schiffstation Kehrsiten-Bürgenstock, ausnahmsweise Bahnstation Luzern und Hergiswil oder Schiffstation Ennetbürgen. Ganze Schweiz.	
4567	Blättler, Leo, Hergiswil	2				Andere Geschäftszweige: Garagebetrieb, Autoreparaturwerkstätte, Handel mit Automobilen, Autozubehör, Maschinen, Radio- und Grammoapparaten; Sachtransporte. Ganze Schweiz.	
<b>Kanton Uri (Fortsetzung):</b>							
4568	Arnold, Franz, Altdorf	1				Anderer Geschäftszweig: Gastwirtschaft. Ganze Schweiz.	
4569	Frei, Franz, Silenen	1				Andere Geschäftszweige: Garagebetrieb, Auto- und Velo-reparaturwerkstätte, Velobandlung. Ganze Schweiz.	
4570	Gisler-Bissig, Ambros, Schattdorf	1				Andere Geschäftszweige: Gastwirtschaft, Bäckerel und Getreidebandlung. Ganze Schweiz.	
4571	Regli, Werner, Andermatt	1				Andere Geschäftszweige: Leiter der Ablage einer Brauerei, Mineralwasserfabrikation und -bandel, Garagebetrieb; Sachtransporte (siehe Publikation Nr. 3552). Kanton Uri.	
<b>Kanton Schwyz (Fortsetzung):</b>							
4572	Gwerder, Benedikt, Vorderthal	1				Andere Erwerbszweige: Elektrische Installationen, Velobandlung und Reparaturwerkstätte. Ganze Schweiz.	
4573	Ziltener, Alois, Vorderthal	1				Andere Erwerbszweige: Bäckerei, Handel mit Kolonialwaren und mit Futtermitteln. Ganze Schweiz.	
<b>Kanton Zug (Fortsetzung):</b>							
4574	Hirschler, Josef, Unterägeri	1				Anderer Geschäftszweig: Reparaturwerkstätte. Ganze Schweiz.	
4575	Sterli & Co., Xaver, Baar	1				Andere Geschäftszweige: Garagebetrieb, Reparaturwerkstätte. Ganze Schweiz.	
<b>Kanton Glarus (Fortsetzung):</b>							
4576	Reichenbach, Fritz, Matt	1				Anderer Geschäftszweig: Mechanische Werkstätte. Ganze Schweiz.	
4577	Röschmann, Hans, Glarus	1				Andere Geschäftszweige: Garagebetrieb, mechanische Werkstätte, Handel mit Nähmaschinen, Velos und Zubehör. Ganze Schweiz.	
<b>Cantone Ticino (continuazione):</b>							
4578	Baratti, Giuseppe, Muralto	1				Titolare di una concessione comunale per il servizio di tassametro. Cantone Ticino.	
4579	Bernasconi, Abele, Cassarate	1				Titolare di una concessione comunale per il servizio di tassametro. Cantone Ticino.	
4580	Brogini, Erasmo, Losone	1				Altro ramo d'attività: esercente. Cantone Ticino.	
4581	Defanti, Filippo, Lavorgo	1				Altri rami d'attività: ristorante, negozio commestibili, commercio vini. Tutta la Svizzera.	
4582	Faggio, Mirko, Bellinzona	1				Titolare di una concessione comunale per il servizio di tassametro. Tutta la Svizzera.	

Einsprachefrist: 25. September 1943

Délai d'opposition: 25 septembre 1943

Termine d'opposizione: 25 settembre 1943



## Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

### Verfügung Nr. 88 des Eidgenössischen Kriegs-Ernährungs-Amtes — über die Abgabe von Lebens- und Futtermitteln (Neuordnung der fleischlosen Tage)

(Vom 13. August 1943)

Das Eidgenössische Kriegs-Ernährungs-Amt, gestützt auf die Verfügung Nr. 27 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, vom 27. Februar 1942, über die Sicherstellung der Landesversorgung mit Lebens- und Futtermitteln (Bezugssperre und Rationierung von Fleisch und Fleischwaren), verfügt:

**I. Fleischgenuss. Art. 1.** Der Genuss von Fleisch und Fleischwaren, einschliesslich Speck und Fleischkonserven von Warmblütern, d. h. von Tieren der Rinder-, Schaf-, Ziegen-, Schweine- und Pferdegattung sowie von Kaninchen, Geflügel und Wildbret, ist an jedem Freitag von morgens 04.00 Uhr bis 04.00 Uhr des folgenden Tages untersagt.

Dieses Verbot gilt nicht für Kranke, die über einen Ausweis verfügen, wonach ihnen der Arzt tägliche Fleischkost vorgeschrieben hat. Für die Ausfertigung solcher Ausweise gelten die Richtlinien für Aerzte des Eidgenössischen Kriegs-Ernährungs-Amtes.

**Art. 2.** Unter Vorbehalt von Artikel 3 sind den kollektiven Haushaltungen Anbieten und Verabreichen von Fleisch und Fleischwaren von Warmblütern an Gäste jeden Mittwoch und Freitag, von 04.00 Uhr bis 04.00 Uhr des nächsten Tages, untersagt.

**Art. 3.** Artikel 2 findet keine Anwendung auf:

- Kantinen von Bauten im nationalen Interesse, Arbeits- und Interniertenlager; Koehschulen und Koehkurse; kollektive Haushaltungen mit Dauerinsassen, wie Waisenhäuser, Altersasyle, Anstalten und ähnliche Betriebe;
- Anbieten und Verabreichen von Blut- und Leberwürsten sowie von nicht rationierten Sommerblutwurst am Mittwoch;
- Anbieten und Verabreichen von Fleisch und Fleischwaren an Neujahr, Karfreitag und Weihnachten sowie an lokalen Feiertagen, die auf Antrag der kantonalen Zentralstellen für Kriegswirtschaft von der Sektion Fleisch und Schlachtvieh des Eidgenössischen Kriegs-Ernährungs-Amtes bezeichnet werden;
- Anbieten und Verabreichen von Fleisch und Fleischwaren an Kranke, die durch Diätküchen ärztlich geleiteter Krankenanstalten und Sanatorien für Tuberkulose verpflegt werden oder die einen ärztlichen Ausweis gemäss Artikel 1, Absatz 2, vorlegen.

Die Sektion Fleisch und Schlachtvieh ist ermächtigt, Anbieten und Verabreichen von Kaninchen, Geflügel oder Wildbret vorübergehend am Mittwoch zu gestatten, sofern diese Fleischsorten in erheblichen Mengen angeboten werden.

**II. Fleischabgabe. Art. 4.** Unter Vorbehalt von Artikel 5 sind Abgabe, Austragen und Bezug von Fleisch und Fleischwaren von Warmblütern an folgenden Tagen untersagt:

- an jedem Sonntag und Montag den ganzen Tag;
- an jedem Mittwoch von 12.30 Uhr an;
- an jedem Freitag bis 15.00 Uhr.

Die Metzgereien haben ihre Verkaufslokale für die Dauer des Abgabes- und Bezugsverbotes zu schliessen.

**Art. 5.** Artikel 4 findet keine Anwendung auf:

- Lieferungen von Fleisch und Fleischwaren durch Metzgerei- und Handelsbetriebe an Wiederverkäufer, verarbeitende Betriebe, kollektive Haushaltungen und an die Truppe;
- Post- und Bahnversand von Fleisch und Fleischwaren;
- Abgabe, Austragen und Bezug von Fleisch und Fleischwaren am Tage vor Neujahr, Auffahrt und Weihnachten sowie vor lokalen Feiertagen, die auf Antrag der kantonalen Zentralstellen für Kriegswirtschaft von der Sektion Fleisch und Schlachtvieh des Eidgenössischen Kriegs-Ernährungs-Amtes bezeichnet werden;
- Abgabe und Bezug von bedingt bankwürdig erklärtem Fleisch oder ebensolchen Fleischwaren, sofern die Umstände nach den Feststellungen des zuständigen tierärztlichen Fleischsehers die sofortige Verwertung nötig machen.

**III. Strafbestimmungen. Art. 6.** Widerhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelweisungen werden gemäss Bundesratsbeschluss vom 24. Dezember 1941 über die Verschärfung der kriegswirtschaftlichen Strafbestimmungen und deren Anpassung an das Schweizerische Strafgesetzbuch bestraft.

**IV. Inkrafttreten und Vollzug. Art. 7.** Diese Verfügung tritt am 1. September 1943 in Kraft.

Die Sektion Fleisch und Schlachtvieh ist mit dem Erlass der Ausführungsvorschriften und dem Vollzug beauftragt.

Mit dem Inkrafttreten dieser Verfügung werden Artikel 5, Absatz 2 und 3, und Artikel 6 der Verfügung Nr. 27 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, vom 27. Februar 1942, über die Sicherstellung der Landesversorgung mit Lebens- und Futtermitteln (Bezugssperre und Rationierung von Fleisch und Fleischwaren) sowie die Verfügungen Nrn. 54 und 61 des Eidgenössischen Kriegs-Ernährungs-Amtes über die Abgabe von Lebens- und Futtermitteln, vom 19. Juni und 7. August 1942, aufgehoben.

Die während der Gültigkeitsdauer der aufgehobenen Verfügungen eingetretenen Tatsachen werden nach deren Bestimmungen beurteilt.

198. 26. 8. 43.

### Ordonnance n° 88 de l'Office fédéral de guerre pour l'alimentation sur la vente de denrées alimentaires et fourragères (Nouvelle réglementation des jours sans viande)

(Du 13 août 1943)

L'Office fédéral de guerre pour l'alimentation, vu l'ordonnance n° 27 du Département fédéral de l'économie publique, du 27 février 1942, tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères (interdiction de cession et d'acquisition et rationnement de la viande), arrête:

**I. Consommation de la viande. Article premier.** La consommation de viande et de produits carnés, lard et conserves de viande y compris, d'ani-

maux à sang chaud, c'est-à-dire d'animaux des espèces bovine, ovine, caprine, porcine ou chevaline, ainsi que de lapins, de volaille et de gibier, est interdite le vendredi de 04.00 heures à 04.00 heures le lendemain.

Cette interdiction n'est pas valable pour les malades qui possèdent un certificat médical attestant qu'il leur est prescrit de manger journellement de la viande. La délivrance et le contrôle de ces certificats sont régis par les instructions de l'Office fédéral de guerre pour l'alimentation.

**Art. 2.** Sous réserve de l'article 3, il est interdit aux ménages collectifs d'offrir et de servir de la viande et des produits carnés d'animaux à sang chaud le mercredi et le vendredi de 04.00 heures à 04.00 heures le lendemain.

**Art. 3.** L'article 2 ne vise pas:

- les cantines pour ouvriers employés à des travaux d'intérêt national, les camps de travailleurs et d'internés; les écoles ménagères et les cours de cuisine; les ménages collectifs avec pensionnaires permanents, tels qu'orphelinats, asiles de vieillards, établissements et autres institutions semblables;
- le fait d'offrir et de servir des boudins et des saucisses au foie (de l'espèce qui est, en Suisse allemande, habituellement préparée et consommée avec le boudin), comme aussi des saucisses non rationnées fabriquées en été avec du sang;
- le fait d'offrir et de céder de la viande et des produits carnés à Novel-An, Vendredi-Saint et Noël, ainsi que les jours fériés locaux qui sont désignés par la Section de la viande et du bétail de boucherie de l'Office de guerre pour l'alimentation, sur la proposition de l'office cantonal de l'économie de guerre;
- le fait d'offrir et de céder de la viande et des produits carnés à des malades alimentés diététiquement et soignés dans des établissements à direction médicale ou dans des sanatoriums pour tuberculeux, ou qui produisent un certificat médical conforme aux prescriptions de l'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> alinéa.

La Section de la viande et du bétail de boucherie peut, à titre temporaire, autoriser à offrir et à céder des lapins, de la volaille et du gibier le mercredi, en tant que ces sortes de viandes sont en quantités suffisantes.

**II. Cession de la viande. Art. 4.** Sous réserve de l'article 5, il est interdit de céder, livrer et acquérir de la viande et des produits carnés d'animaux à sang chaud les jours suivants:

- le dimanche et le lundi, durant toute la journée;
- le mercredi à partir de 12 h. 30;
- le vendredi jusqu'à 15.00 heures.

Les bouchers et charcutiers doivent tenir fermés leurs locaux de vente pendant les heures où la cession et l'acquisition sont interdites.

**Art. 5.** L'article 4 ne vise pas:

- la viande et les produits carnés livrés par les boucheries, charcuteries et autres entreprises commerciales à des revendeurs, à des entreprises de l'artisanat et de fabrication, à des ménages collectifs et à l'armée;
- la viande et les produits carnés expédiés par la poste ou par le chemin de fer;
- le fait de céder, livrer et acquérir de la viande et des produits carnés la veille de Novel-An, de l'Ascension et de Noël, comme aussi avant les jours fériés locaux qui sont désignés comme tels par la Section de la viande et du bétail de boucherie de l'Office fédéral de guerre pour l'alimentation sur la proposition de l'office cantonal de l'économie de guerre;
- le fait de céder et d'acquérir de la viande et des produits carnés conditionnellement propres à la consommation, lorsque le vétérinaire chargé de l'inspection des viandes a constaté que l'état de la marchandise rend nécessaire son emploi immédiat.

**III. Dispositions pénales. Art. 6.** Les contraventions à la présente ordonnance, ainsi qu'aux prescriptions d'exécution et décrets d'espèce, seront punies conformément à l'arrêté du Conseil fédéral du 24 décembre 1941 aggravant les dispositions pénales en matière d'économie de guerre et les adaptant au Code pénal suisse.

**IV. Entrée en vigueur et exécution. Art. 7.** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1943.

La Section de la viande et du bétail de boucherie est chargée de l'exécuter et d'arrêter les prescriptions d'application.

Sont abrogés, dès l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, les articles 5, alinéas 2 et 3, et 6 de l'ordonnance n° 27 du Département fédéral de l'économie publique, du 27 février 1942, tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères (interdiction de cession et d'acquisition et rationnement de la viande), ainsi que les ordonnances n° 54 et 61 des 19 juin et 7 août 1942, de l'Office fédéral de guerre pour l'alimentation concernant la vente de denrées alimentaires et fourragères.

Les faits qui se sont passés sous l'empire des ordonnances abrogées demeurent régis par elles.

198. 26. 8. 43.

### Ordinanza N. 88 dell'Ufficio federale di guerra per i viveri concernente la vendita di derrate alimentari e foraggi

(Nuovo disciplinamento di giorni senza carne)

(Del 13 agosto 1943)

L'Ufficio federale di guerra per i viveri, vista l'ordinanza N. 27 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 27 febbraio 1942, intesa ad assicurare l'approvvigionamento del paese con derrate alimentari e foraggi (divieto di fornitura e d'acquisto e razionamento della carne), ordina:

**I. Consumo della carne. Art. 1.** Il consumo della carne e delle preparazioni di carne, compresi il lardo e le conserve di carne, di animali a sangue caldo, vale a dire degli animali delle specie bovina, ovina, caprina, suina o equina, come pure di conigli, di pollame e selvaggina, è vietato dalle ore 4 del venerdì fino alle ore 4 del giorno seguente.

Questo divieto non è applicabile agli ammalati in possesso di un certificato medico attestante cui è prescritto di mangiare quotidianamente carne. Il rilascio ed il controllo di questi certificati sono retti dalle istruzioni impartite ai medici dall'Ufficio federale di guerra per i viveri.

**Art. 2.** Con riserva dell'articolo 3, è vietato alle economie domestiche collettive offrire e servire carne e preparazioni di carne di animali a sangue caldo il mercoledì ed il venerdì dalle ore 4 alle ore 4 del giorno seguente.

Art. 3. L'articolo 2 non concerne:

- a) le cantine per operai occupati in lavori d'interesse nazionale, i campi di lavoro e d'internati; le scuole ed i corsi di cucina; le economie domestiche collettive con pensionanti permanenti, come orfanotrofi, asili per vecchi, stabilimenti ed altre istituzioni del genere;
- b) l'offerta e la cessione di sanguinacci e salsicce di fegato, che nella Svizzera tedesca sono generalmente consumate insieme con i sanguinacci, come pure di salsicce di sangue non razioneate conosciute col nome di sanguinacci estivi (Sommerblutwürste);
- c) l'offerta e la somministrazione di carne e preparazioni di carne a Capodanno, Venerdì Santo e Natale, come pure nei giorni festivi locali che sono designati dalla Sezione carne e bestiame da macello dell'Ufficio di guerra per i vivieri, su proposta dell'Ufficio cantonale dell'economia di guerra;
- d) l'offerta e la somministrazione di carne e preparazioni di carne ad ammalati a dieta e curati in stabilimenti sotto direzione medica o in sanatori per tubercolosi, oppure che producono un certificato medico conforme alle prescrizioni dell'articolo 1, secondo capoverso.

La Sezione carne e bestiame da macello può autorizzare temporaneamente l'offerta e la cessione di conigli, pollame e selvaggina il mercoledì, quando le loro carni sono offerte in quantità rilevanti.

II. Cessione di carne. Art. 4. Con riserva dell'articolo 5, è vietato cedere, fornire ed acquistare carni e preparazioni di carne di animali a sangue caldo nei seguenti giorni:

- a) la domenica ed il lunedì, durante tutta la giornata;
- b) il mercoledì dopo le ore 12.30;
- c) il venerdì fino alle ore 15.

Le macellerie e salumerie devono chiudere i loro locali durante le ore in cui la cessione e l'acquisto sono vietati.

Art. 5. L'articolo 4 non concerne:

- a) la carne e le preparazioni di carne fornite dalle macellerie, salumerie ed altre aziende commerciali a rivenditori ed aziende artigianali od industriali, a economie domestiche collettive ed all'esercito;
- b) la carne e le preparazioni di carne spedite per posta o per ferrovia;
- c) la cessione, la fornitura e l'acquisto di carne e preparazioni di carne la vigilia di Capodanno, dell'Ascensione e di Natale, come pure la vigilia dei giorni festivi locali designati come tali dalla Sezione carne e bestiame da macello dell'Ufficio di guerra per i vivieri, su proposta dell'Ufficio cantonale dell'economia di guerra;
- d) la cessione e l'acquisto di carne e preparazioni di carne condizionatamente atte al consumo, quando il veterinario incaricato dell'ispezione delle carni ha constatato che lo stato della merce esige l'uso immediato.

III. Disposizioni penali. Art. 6. Le infrazioni alla presente ordinanza, alle prescrizioni esecutive ed alle singole decisioni emanate in virtù di essa, saranno punite conformemente al decreto del Consiglio federale del 24 dicembre 1941 concernente l'inasprimento delle disposizioni penali in materia di economia di guerra ed il loro adattamento al Codice penale svizzero.

IV. Entrata in vigore ed esecuzione. Art. 7. La presente ordinanza entra in vigore il 1° settembre 1943.

La Sezione carne e bestiame da macello è incaricata della sua esecuzione ed emanerà le prescrizioni necessarie a tal uopo.

Con l'entrata in vigore della presente ordinanza sono abrogati: l'articolo 5, secondo e terzo capoverso, dell'ordinanza N. 27 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 27 febbraio 1942, intesa ad assicurare l'approvvigionamento del paese con derrate alimentari e foraggi (Divieto di fornitura e d'acquisto e razionamento della carne), come pure le ordinanze dell'Ufficio federale di guerra per i vivieri N. 54, del 19 giugno 1942, intesa ad assicurare l'approvvigionamento del paese con derrate alimentari e foraggi (Limitazione del consumo della carne), e N. 61, del 7 agosto 1942, concernente la vendita di derrate alimentari e foraggi.

I fatti verificatisi durante la validità delle ordinanze abrogate saranno retti da esse.

198. 26. 8. 43.

### Verfügung

der Sektion für Obst und Obstprodukte des Eidgenössischen Kriegs-Ernährungs-Amtes über die Versorgung des Landes mit Kernobst und Kernobsterzeugnissen

(Vom 24. August 1943)

Die Sektion für Obst und Obstprodukte des Eidgenössischen Kriegs-Ernährungs-Amtes, gestützt auf Artikel 6 des Bundesratsbeschlusses vom 26. August 1942 über Massnahmen zur Verwertung der Kernobsternten und zur Versorgung des Landes mit Kernobst und Kernobsterzeugnissen, verfügt:

Art. 1. Allgemeines. Ernte. Kernobst darf nur in reifem Zustande geerntet und abgegeben werden. Die Schweizerische Obstverbände sind ermächtigt, im Einvernehmen mit der Sektion für Obst und Obstprodukte des Eidgenössischen Kriegs-Ernährungs-Amtes (nachstehend «Sektion» genannt), nötigenfalls einen Zeitpunkt zu bestimmen, von dem an die einzelnen Sorten frühestens in Verkehr gebracht werden dürfen. Sofern ein solcher Zeitpunkt festgesetzt wird, wird dieser in den Vorbüchlein sowie in der «Schweizerischen landwirtschaftlichen Marktzeitung» veröffentlicht.

Art. 2. Verwendung von Kernobst. Das Brennen oder Brennenlassen von gesundem Obst, Obstwein und Most sowie die Verfütterung von gesundem Kernobst sind verboten.

Art. 3. Produzentenpreise. Die Produzentenhöchstpreise werden durch die Sektion im Einvernehmen mit der Eidgenössischen Preiskontrollstelle nach Anhören der Schweizerischen Obstverbände festgesetzt.

Die Produzentenpreise werden in der Regel entsprechend den Vorschriften des Schweizerischen Obstverbandes über Sortierung, Grössenklassierung und Preisgruppeneinteilung der Kernobstsorten (Ausgabe 15. Juli 1943) festgesetzt.

Die festgesetzten Produzentenhöchstpreise werden in den Vorbüchlein und in der «Schweizerischen landwirtschaftlichen Marktzeitung» veröffentlicht.

Art. 4. Obsthandel. Bewilligungspflicht. Der Bezug von Kernobst zum Wiederverkauf oder zur gewerblichen Verarbeitung ist nur Inhabern einer Bewilligung der Sektion gestattet. Diese Bewilligung wird nach Massgabe der nachstehenden Bestimmungen durch Aushändigung einer Obsthandelskarte an Händler und einer Aufkäuferkarte an Aufkäufer erteilt.

Als Händler gilt, wer Ware auf eigene Rechnung und Gefahr zum Zwecke der Weiterverpackung oder gewerblichen Verarbeitung bezieht. Als Aufkäufer gilt, wer gegen Entgelt im Auftrag sowie auf Rechnung und Gefahr eines Händlers Ware von Produzenten bezieht oder Bezugsgelegenheiten ermittelt.

Der Bewilligungspflicht unterliegen nicht Detailhändler, die das von ihnen benötigte Obst von Inhabern einer Obsthandelskarte beziehen.

Art. 5. Rechte der Karteninhaber. Die Obsthandelskarte berechtigt den Inhaber nur zum Bezug der von ihm in der Zeit vom 1. Juli 1937 bis 6. September 1941 gehandelten Obstarten im bisherigen Einzugsgebiet und Umfang. Die Aufkäuferkarte berechtigt den Inhaber zu Bezügen von Obst im Rahmen der Berechtigung seines Auftraggebers.

Unter Einzugsgebiet sind die Gegenden, Ortschaften und Höfe zu verstehen, in denen vom Inhaber der Obsthandelskarte oder von dessen Aufkäufer vor dem 6. September 1941 Obst direkt von den Produzenten bezogen worden ist.

Die Obsthandels- und Aufkäuferkarten erlöschen bei jedem Wechsel des Wohnsitzes ihres Inhabers nach ausserhalb der bisherigen Wohnsitzgemeinde.

Art. 6. Erteilung der Karten. Obsthandelskarten werden in der Regel nur an Personen erteilt, welche in der Zeit vom 1. Juli 1937 bis 6. September 1941 Handel mit Obst betrieben haben. Personen, welche diese Bedingung nicht erfüllen oder deren Obsthandelskarte wegen Wohnsitzwechsels erloschen ist, wird eine Obsthandelskarte nur erteilt, wenn in der betreffenden Gegend für einen neuen Obsthandelsbetrieb ein Bedürfnis besteht und der Gesuchsteller sich über die nötigen Fachkenntnisse ausweist.

Aufkäuferkarten werden in der Regel nur an Personen erteilt, die in der Zeit vom 1. Juli 1937 bis 6. September 1941 bereits als Aufkäufer tätig waren oder an Stelle eines bisherigen Inhabers einer Aufkäuferkarte treten, sofern dadurch die Zahl der Aufkäufer eines Inhabers der Obsthandelskarte gegenüber dem Stand vom 6. September 1941 nicht vermehrt wird.

Die Sektion behält sich vor, weitere Bedingungen an die Erteilung von Obsthandels- und Aufkäuferkarten zu knüpfen und deren Inhabern weitere Verpflichtungen, insbesondere hinsichtlich Verwertung, Meldung von Ueberlässen sowie deren Uebernahme oder Verteilung, aufzuerlegen.

Art. 7. Entzug. Bei Verstössen gegen Vorschriften der Obstbewirtschaftung behält sich die Sektion vor, Fehlbaren, unvorzüglich der Strafverfolgung, die Obsthandelskarte bzw. die Aufkäuferkarte zu entziehen oder zu verweigern und den Entzug öffentlich bekanntzumachen.

Art. 8. Buchführungspflicht. Die Inhaber von Obsthandels- und Aufkäuferkarten sind verpflichtet, über Bezug und Abgabe von Kernobst Buch zu führen. Den Kontrollorganen der Sektion ist jederzeit Einsicht in die Buchführung zu gewähren.

Art. 9. Qualitätskontrolle. Die schweizerischen Bestimmungen über den Handel mit Kernobst (Ausgabe 1941) und die Vorschriften über Sortierung, Grössenklassierung und Preisgruppeneinteilung der Kernobstsorten (Ausgabe 15. Juli 1943) sind, sofern die Sektion nicht abweichende Vorschriften aufstellt, für Inhaber von Obsthandels- und Aufkäuferkarten, Marktfahrer und Detailhändler verbindlich.

Für die Inhaber von Obsthandels- und Aufkäuferkarten ist die Durchführung der Qualitätskontrolle durch den Schweizerischen Obstverband beim Bezug und bei der Abgabe von Kernobst obligatorisch, sofern pro Tag eine Menge von 2000 kg und mehr bezogen und sofern in einer Sendung eine Menge von 2000 kg und mehr abgegeben wird. Die Chefkontrollstellen des Schweizerischen Obstverbandes bestimmen im Einzelfall die Art der Durchführung der Kontrolle. Sie sind ermächtigt, im Einvernehmen mit der Sektion bei den Inhabern von Obsthandelskarten die Durchführung der Qualitätskontrolle auch für Mengen unter 2000 kg zu verfügen.

Der Schweizerische Obstverband und seine Chefkontrollstellen sind ermächtigt, zwecks Ueberwachung des Obsthandels fliegende Kontrollen zu organisieren. Diese Stellen führen auf Anordnung der Sektion besondere Lagerkontrollen durch.

Art. 10. Marktkontrolle. Der Schweizerische Obstverband und die Chefkontrollstellen organisieren auf jedem öffentlichen Markt eine Marktkontrolle. Sie bestimmen die Obstkontrollen, die den örtlichen Marktbehörden für die Qualitätskontrolle und Sortenbezeichnung auf den Märkten zur Seite stehen. Die Marktberater sind verpflichtet, ihre Wahrnehmungen in den Marktberichten zu melden.

Art. 11. Lenkungsmassnahmen. Die Inhaber von Obsthandels- und Aufkäuferkarten haben Anordnungen der Sektion oder der von ihr beauftragten Stellen über Verteilung, Lagerung und Verwertung unverzüglich auszuführen.

Art. 12. Obstverwertung in gewerblichen Betrieben. Grundsatz. Das Kernobst ist vorab einer Verwertungsart zuzuführen, bei der die Nährstoffe möglichst vollständig erhalten bleiben und das Erzeugnis zur menschlichen Ernährung verwendet werden kann.

Art. 13. Kontingentierung. Die Obstverarbeitung in den Gär- und Süsmustereien wird nach besonderen Vorschriften der Sektion kontingentiert.

Wer Obstsaftkonzentrat, stummgebrannte Säfte, Obstpulpe, Essigsäfte oder neuartige Obsterzeugnisse herstellen will, hat bis 6. September 1943 bei der Sektion um Erteilung eines Kontingents für den Bezug von Mostobst nachzusuchen.

Art. 14. Uebertragung der Kontingente. Die Uebertragung eines nicht ausgenutzten Kontingents auf einen andern Betrieb ist nur mit Bewilligung der Sektion gestattet.

Das Herstellenlassen von Süsmost oder Gärtsaft im Lohn ist der Sektion vor Ausführung des Auftrages schriftlich zu melden.

Art. 15. Bezug von Gärtsaft und Most. Der Bezug von Gärtsaft und Most bei Obstproduzenten sowie der Engrosbezug bei Mostereien durch gewerbliche Betriebe und Händler ist nur mit Bewilligung der Sektion gestattet.

Art. 16. Entzug und Kürzung der Kontingente. Bei Verstössen gegen die Vorschriften der Obstbewirtschaftung behält sich die Sektion vor, die Kontingente ganz oder teilweise zu entziehen und über die weitere Verwendung bereits erworbener Ware die erforderlichen Verfügungen zu treffen. Die Sektion behält sich vor, Betrieben mit ungenügender Ausbeute die zugewiesenen Kontingente zu kürzen, zu entziehen oder die Verarbeitung des Obstes in einem andern Betriebe vorzuschreiben.

Art. 17. Verwendung der Erzeugnisse. Dörrobst, Obstsaftkonzentrat, Obstpulpe und Trockentrester dürfen nur mit Bewilligung und nach Weisungen der Sektion abgegeben oder im eigenen Betriebe verwendet werden.

Die Sektion behält sich vor, auch für andere Erzeugnisse aus Kernobst besondere Vorschriften über Verwendung und Lagerung zu erlassen.

Art. 18. Preise der Obsterzeugnisse. Die Preise für Obsterzeugnisse werden durch die Sektion im Einvernehmen mit der Eidgenössischen Preiskontrollstelle nach Anhören der zuständigen Fachgruppen des Schweizerischen Obstverbandes festgesetzt. Die eigenmächtige Festsetzung von Preisen durch Verarbeitungsbetriebe ist untersagt.

Art. 19. Ueberwachung. Vorsorgliche Massnahmen. Die Organe der Polizei und die Untersuchungsbeamten der Sektion sind ermächtigt, bei Widerhandlungen Obst und Obsterzeugnisse mit Beschlag zu belegen, die Annahme von Kernobst und den Obsthandel zu verbieten, unter sofortiger Meldung an die Sektion. Die Sektion verfügt innert drei Tagen die endgültige Massnahme.

**Art. 20. Auskunftsspflicht.** Die Produzenten, die Inhaber der Obsthändler- und Aufkäuferkarten, die Detailhändler und die Betriebsinhaber sind verpflichtet, die Anordnungen der Sektion sowie der von ihr mit der Ausführung beauftragten Stellen unverzüglich zu befolgen, ihnen alle erforderlichen Auskünfte zu erteilen, Buchführungen und Belege zu zeigen und Zutritt zu den Lagern und andern Geschäftsräumlichkeiten zu gewähren.

**Art. 21. Widerhandlungen.** Widerhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelweisungen werden gemäss Bundesratsbeschluss vom 24. Dezember 1941 über die Verschärfung der kriegswirtschaftlichen Strafbestimmungen und deren Anpassung an das Schweizerische Strafrecht bestraft.

Ausserdem sind die Bestimmungen der Verfügung Nr. 3 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung (Beschlagnahme und Verkaufszwang), vom 19. Januar 1940, anwendbar.

**Art. 22. Inkrafttreten.** Diese Verfügung tritt am 28. August 1943 in Kraft. Die Verfügung der Sektion vom 4. September 1942 über die Versorgung des Landes mit Kernobst und Kernobsterzeugnissen ist aufgehoben. Tatsachen, die während der Gültigkeitsdauer der aufgehobenen Verfügung eingetreten sind, werden nach deren Bestimmung beurteilt. 198. 26. 8. 43.

### Ordonnance

de la Section des fruits et dérivés de fruits de l'Office de guerre pour l'alimentation sur le ravitaillement du pays en fruits à pépins et en dérivés de ces fruits

(Du 24 août 1943)

La Section des fruits et dérivés de fruits de l'Office de guerre pour l'alimentation, vu l'article 6 de l'arrêté du Conseil fédéral du 26 août 1942 concernant l'utilisation des récoltes de fruits à pépins et l'approvisionnement du pays en fruits à pépins et en dérivés de ces fruits, arrête:

**Article premier. Généralités. Récolte.** Seuls les fruits mûrs peuvent être cueillis et livrés. La bourse suisse des fruits peut, en cas de nécessité, fixer, d'entente avec la Section des fruits et dérivés de fruits de l'Office de guerre pour l'alimentation (appelée ci-après « section »), la date à partir de laquelle les différentes variétés peuvent être mises dans le commerce. Cette décision sera publiée dans la « Revue suisse des marchés agricoles ».

**Art. 2. Utilisation des fruits à pépins.** Il est interdit de distiller ou de faire distiller des fruits sains, du cidre et du petit cidre et d'employer des fruits à pépins sains pour l'affouragement.

**Art. 3. Prix à la production.** Les prix maximums à la production sont fixés par la section, de concert avec le Service fédéral du contrôle des prix, la Bourse suisse des fruits entendue.

Pour la fixation de ces prix sont généralement applicables les prescriptions de la Fruit-union suisse relatives au triage, au calibrage et à la répartition par groupe de prix des variétés de fruits à pépins (édition du 15 juillet 1943).

Les prix seront publiés dans les bulletins des bourses des fruits et dans la « Revue suisse des marchés agricoles ».

**Art. 4. Commerce de fruits. Régime de l'autorisation.** Seuls les détenteurs d'une autorisation de la section peuvent se procurer des fruits à pépins pour les revendre ou les utiliser industriellement. Cette autorisation est accordée, selon les dispositions ci-après, sous la forme d'une carte pour le commerce de fruits aux commerçants et d'une carte d'acheteur destinée aux personnes chargées d'acheter des fruits pour des commerçants.

Est considéré comme commerçant quiconque achète, pour son propre compte et à ses risques, des fruits dans l'intention de les revendre ou de les utiliser industriellement. Est réputé acheteur quiconque s'occupe, contre rémunération, d'acheter des fruits chez les producteurs pour le compte et aux risques d'un commerçant ou se charge de lui trouver des vendeurs.

Les détaillants qui se procurent des fruits chez des détenteurs d'une carte pour le commerce de fruits ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

**Art. 5. Droits du détenteur de la carte.** La carte pour le commerce de fruits autorise son détenteur à acheter, dans sa région d'approvisionnement, les quantités et variétés dont il a fait le commerce pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1937 et le 6 septembre 1941. Le détenteur d'une carte d'acheteur n'est autorisé à se procurer des fruits que dans les limites assignées à la maison pour laquelle il travaille.

La région d'approvisionnement s'entend des contrées, villages et hameaux dans lesquels le détenteur d'une carte pour le commerce de fruits ou les personnes travaillant pour son compte ont acheté des fruits directement chez les producteurs avant le 6 septembre 1941.

La carte pour le commerce de fruits et la carte d'acheteur perdent leur validité lorsque le détenteur transfère son domicile dans une autre commune.

**Art. 6. Délivrance de la carte.** En règle générale, la carte pour le commerce de fruits est accordée aux personnes qui ont fait le commerce de fruits pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1937 et le 6 septembre 1941. Celles qui ne remplissent pas cette condition ou dont la carte a perdu sa validité ensuite de changement de domicile ne peuvent en recevoir une nouvelle que si leur activité répond à un besoin dans la région en cause et si elles prouvent avoir les connaissances nécessaires en la matière.

En règle générale, seules peuvent recevoir une carte d'acheteur les personnes qui ont pratiqué l'achat pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1937 et le 6 septembre 1941 ou qui succèdent au détenteur d'une telle carte. Le nombre des acheteurs travaillant pour le compte d'un détenteur d'une carte pour le commerce de fruits ne doit pas être plus élevé qu'au 6 septembre 1941.

La section se réserve de subordonner à d'autres conditions la délivrance des cartes pour le commerce de fruits et des cartes d'acheteur et d'imposer d'autres obligations aux détenteurs de ces cartes, en particulier quant à l'utilisation, la déclaration, la prise en charge et la répartition des excédents.

**Art. 7. Retrait.** En cas de contravention aux prescriptions sur le contrôle et l'utilisation des fruits, la section se réserve, indépendamment de toute poursuite pénale, de refuser ou retirer aux délinquants la carte pour le commerce de fruits ou la carte d'acheteur, et d'en publier le retrait.

**Art. 8. Comptabilité.** Les détenteurs d'une carte pour le commerce de fruits ou d'une carte d'acheteur ont l'obligation de tenir une comptabilité de leurs achats et de leurs ventes de fruits à pépins. Sur réquisition des agents du contrôle de la section, ils doivent leur présenter leurs livres.

**Art. 9. Contrôle de la qualité.** En tant que la section n'en dispose pas autrement, les prescriptions suisses pour le commerce de fruits à pépins (édition 1941) et les prescriptions relatives au triage, au calibrage et à la répartition par groupe de prix des variétés de fruits à pépins (édition du 15 juillet 1943) sont obligatoires pour les détenteurs d'une carte pour le commerce de fruits ou d'une carte d'acheteur, les personnes mettant en vente des fruits sur les marchés et les détaillants.

Les détenteurs d'une carte pour le commerce de fruits et d'une carte d'acheteur qui acquièrent en tout 2000 kg et plus de fruits à pépins par jour et qui en livrent une quantité de 2000 kg et plus en une seule expédition sont tenus d'en faire contrôler la qualité. Les chefs contrôleurs de la Fruit-union suisse décident dans chaque cas comment le contrôle sera effectué. Ils peuvent aussi, d'entente avec la section, obliger les détenteurs d'une carte pour le commerce de fruits à faire contrôler des quantités inférieures à 2000 kg.

La Fruit-union suisse et les chefs contrôleurs sont autorisés à organiser des contrôles volants pour surveiller le commerce de fruits. Ils procèdent aussi, sur instructions de la section, à des contrôles spéciaux des entrepôts.

**Art. 10. Contrôle des marchés.** La Fruit-union suisse et les chefs contrôleurs organisent un contrôle sur chaque marché public. Ils désignent les contrôleurs qui doivent assister de leurs conseils les agents de la police locale des marchés au sujet du contrôle de la qualité et du classement par variétés. Les agents du service de renseignements sur les marchés sont tenus d'indiquer leurs observations dans leurs rapports.

**Art. 11. Mesures de répartition.** Les détenteurs d'une carte pour le commerce de fruits et d'une carte d'acheteur ont l'obligation d'exécuter sans retard les ordres de la section ou de ses mandataires concernant la répartition, l'encavage et l'utilisation.

**Art. 12. Utilisation des fruits dans les exploitations professionnelles. Principe.** Les fruits à pépins doivent être utilisés en premier lieu de telle façon que leurs matières nutritives restent le plus possible intactes et que les produits servent à l'alimentation humaine.

**Art. 13. Contingentement.** L'utilisation des fruits dans les fabriques de cidre fermenté et de cidre doux est contingentée d'après les instructions spéciales de la section.

Quiconque se propose de fabriquer du jus de fruits concentré, du jus muté, de la pulpe de fruits, du jus de vinaigre ou de nouveaux produits de fruits doit adresser à la section, jusqu'au 6 septembre 1943, une demande d'octroi d'un contingent de fruits à cidre.

**Art. 14. Transfert des contingents.** Une autorisation de la section est nécessaire pour transférer à une autre exploitation un contingent qui n'a pas été complètement employé.

Avant de faire fabriquer à façon du cidre doux ou du cidre fermenté, les cidreries doivent en aviser la section par écrit.

**Art. 15. Achat de cidre et de petit cidre.** Les exploitations professionnelles et les commerçants ne peuvent acheter du cidre fermenté ou du petit cidre chez les producteurs de fruits ou en acheter en gros dans les cidreries qu'avec l'autorisation de la section.

**Art. 16. Retrait et réduction des contingents.** En cas d'infraction aux prescriptions sur le contrôle et l'utilisation des fruits, la section se réserve de retirer tout ou partie du contingent et de disposer de la marchandise déjà acquise.

Si une entreprise a un rendement insuffisant, la section se réserve de réduire son contingent, de le lui retirer ou de charger une autre entreprise de mettre en œuvre les fruits.

**Art. 17. Utilisation des produits.** Les fruits séchés, le jus de fruits concentré, la pulpe de fruits et les marcs séchés ne peuvent être vendus ou utilisés dans l'entreprise qu'avec l'autorisation et selon les instructions de la section.

La section se réserve d'édicter des prescriptions spéciales pour l'utilisation et l'emmagasinage d'autres produits de fruits à pépins.

**Art. 18. Prix des dérivés de fruits.** La section fixe les prix des dérivés de fruits, de concert avec le Service fédéral du contrôle des prix, les groupes professionnels de la Fruit-union suisse entendus. Les entreprises ne sont pas autorisées à fixer ces prix elles-mêmes.

**Art. 19. Surveillance. Mesures préventives.** En cas d'infraction, les agents de la police et les fonctionnaires enquêteurs de la section sont autorisés à séquestrer les fruits et dérivés de fruits et à interdire la prise en livraison de fruits à pépins et le commerce de fruits; ils en avisent immédiatement la section. Celle-ci arrête la mesure définitive dans les trois jours.

**Art. 20. Obligation de renseigner.** Les producteurs, les détenteurs d'une carte pour le commerce de fruits ou d'une carte d'acheteur, les détaillants et les fabricants sont tenus de se conformer immédiatement aux ordres de la section ou de ses mandataires, de leur donner tous les renseignements nécessaires, de les autoriser à consulter leurs comptabilités et pièces justificatives et de leur accorder libre accès dans leurs entrepôts et autres locaux d'exploitation.

**Art. 21. Contraventions.** Les contraventions à la présente ordonnance, aux prescriptions d'exécution et aux décisions d'espèce qui s'y réfèrent sont punissables conformément à l'arrêté du Conseil fédéral du 24 décembre 1941 aggravant les dispositions pénales en matière d'économie de guerre et les adaptant au Code pénal suisse.

Sont en outre applicables les dispositions de l'ordonnance n° 3 du Département fédéral de l'économie publique, du 18 janvier 1940, concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché (séquestre et vente forcée).

**Art. 22. Entrée en vigueur.** La présente ordonnance entre en vigueur le 28 août 1943.

L'ordonnance de la section du 4 septembre 1942 sur le ravitaillement du pays en fruits à pépins et en dérivés de ces fruits est abrogée. Les faits qui se sont passés sous l'empire de l'ordonnance précitée seront encore jugés d'après ses dispositions. 198. 26. 8. 43.



## Disposizioni

della Sezione della frutta e dei derivati di frutta dell'Ufficio federale di guerra per i viveri concernenti l'approvvigionamento del paese con frutta a granelli e con i prodotti di essa

(Del 24 agosto 1943)

La Sezione della frutta e dei derivati di frutta dell'Ufficio federale di guerra per i viveri, visto l'articolo 6 del decreto del Consiglio federale del 26 agosto 1942 concernente l'utilizzazione della frutta a granelli e l'approvvigionamento del paese con i prodotti di essa, dispone:

**Art. 1. Generalità. Raccolta.** Può esser raccolta e fornita soltanto frutta matura.

La Borsa svizzera per la frutta, di concerto con la Sezione della frutta e dei derivati di frutta dell'Ufficio federale di guerra per i viveri (chiamata qui di seguito « sezione »), è autorizzata a fissare, se necessario, da quando al più presto è permesso commerciare le singole varietà. Qualora venisse fissata, una simile data sarà immediatamente pubblicata nei bollettini della borsa e nel « Giornale svizzero del mercato agricolo ».

**Art. 2. Utilizzazione della frutta a granelli.** È vietato distillare o far distillare frutta sana, sidro o mosto di pere e utilizzare la frutta a granelli sana come foraggio.

**Art. 3. Prezzi da corrispondere al produttore.** I prezzi massimi da corrispondere al produttore sono fissati dalla sezione, di concerto con l'Ufficio federale di controllo dei prezzi, sentita la Borsa svizzera per la frutta.

Di regola, i prezzi da corrispondere al produttore sono fissati conformemente alle prescrizioni dell'Associazione svizzera per la frutta relative alla cernita, alla calibratura ed alla suddivisione in gruppi di prezzi delle varietà di frutta a granelli (edizione del 15 luglio 1943).

I prezzi massimi da corrispondere al produttore sono pubblicati nei bollettini della borsa e nel « Giornale svizzero del mercato agricolo ».

**Art. 4. Commercio della frutta. Obbligo dell'autorizzazione.** Soltanto i titolari di un'autorizzazione rilasciata dalla sezione possono procurarsi frutta a granelli da rivendere o utilizzare per scopi industriali. A norma delle prescrizioni seguenti, quest'autorizzazione è rilasciata ai commercianti sotto forma di tessera per il commercio della frutta e, ai mandatari, di tessera per acquirenti di frutta.

È considerato commerciante chiunque acquista, per proprio conto ed a suo rischio, frutta a granelli da rivendere o utilizzare per scopi industriali. È acquirente chiunque provvede, verso retribuzione, all'acquisto di frutta presso i produttori per conto e a rischio d'un commerciante, o s'incarica di procurargli occasioni d'acquisto.

I commercianti al minuto che si procurano la frutta a loro necessaria dai titolari di una tessera per il commercio della frutta non sono soggetti all'obbligo dell'autorizzazione.

**Art. 5. Diritti dei titolari della tessera.** La tessera per il commercio della frutta autorizza il suo titolare a comperare nella sua regione d'approvvigionamento le quantità e varietà che furono oggetto del suo commercio durante il periodo compreso tra il 1° luglio 1937 e il 6 settembre 1941. La tessera per acquirenti autorizza il suo titolare a comperare frutta solamente entro i limiti assegnati al suo committente.

Per regione d'approvvigionamento si devono intendere le zone, i villaggi e le fattorie nei quali il titolare di una tessera per il commercio della frutta o i suoi mandatari hanno acquistato frutta direttamente dal produttore prima del 6 settembre 1941.

La tessera per il commercio della frutta e la tessera per acquirenti scadono ogni qualvolta il detentore trasferisce il suo domicilio in un altro comune.

**Art. 6. Rilascio della tessera.** La tessera per il commercio della frutta è rilasciata di regola alle persone che hanno esercitato questo commercio durante il periodo compreso tra il 1° luglio 1937 e il 6 settembre 1941. Le persone che non soddisfanno questa condizione o la cui tessera per il commercio della frutta è scaduta a causa di un cambiamento di domicilio possono ottenere una tessera solamente se l'attività loro risponde a un bisogno della regione che le concerne e se esse provano di avere le necessarie cognizioni professionali in materia.

Di regola, possono ottenere una tessera per acquirenti le persone che hanno svolto l'attività d'acquirente durante il periodo compreso tra il 1° luglio 1937 e il 6 settembre 1941 o che succedono al titolare di una siffatta tessera. Il numero degli acquirenti al servizio del titolare di una tessera per il commercio della frutta non deve essere superiore alla cifra a cui ammontava il 6 settembre 1941.

La sezione si riserva di subordinare ad altre condizioni il rilascio delle tessere per il commercio della frutta e delle tessere per acquirenti e di imporre ai titolari di queste tessere altri obblighi, in particolare per quanto concerne l'utilizzazione, la dichiarazione, l'assunzione o la ripartizione delle eccedenze.

**Art. 7. Ritiro della tessera.** In caso di contravvenzione alle prescrizioni sul controllo e l'utilizzazione della frutta, la sezione può, restando riservata l'azione penale, rifiutare o ritirare ai contravventori la tessera per il commercio della frutta o la tessera per acquirenti e pubblicare un avviso che la tessera è stata ritirata.

**Art. 8. Registrazione.** I titolari di una tessera per il commercio della frutta o di una tessera per acquirenti hanno l'obbligo di tenere una registrazione esatta dei loro acquisti e delle loro vendite di frutta a granelli. A domanda degli agenti di controllo della sezione, essi devono presentare i loro registri.

**Art. 9. Controllo della qualità.** Qualora la sezione non disponesse altrimenti, le prescrizioni svizzere sul commercio della frutta a granelli (edizione del 1941) e quelle relative alla cernita, alla calibratura e alla suddivisione in gruppi di prezzi delle varietà di frutta a granelli (edizione del 15 luglio 1943) hanno carattere obbligatorio per i titolari d'una tessera per il commercio della frutta o di una tessera per acquirenti, per i venditori ambulanti o al minuto.

I titolari di una tessera per il commercio della frutta o di una tessera per acquirenti sono soggetti al controllo della qualità da parte dell'Associazione svizzera per la frutta per acquisti giornalieri e per vendite in singole spedizioni di 2000 o più chilogrammi di frutta a granelli. I capi controllori dell'Associazione svizzera per la frutta decidono in ogni caso come debba

essere fatto il controllo. Di concerto con la sezione, essi possono procedere a un controllo della qualità presso i titolari di tessere per il commercio della frutta anche per quantitativi inferiori a 2000 chilogrammi.

L'Associazione svizzera per la frutta e i capi controllori sono autorizzati a organizzare dei controlli saltuari per sorvegliare il commercio della frutta. In base alle direttive della sezione essi eseguono controlli speciali dei magazzini.

**Art. 10. Controllo dei mercati.** L'Associazione svizzera per la frutta e i capi controllori organizzano un controllo su ogni mercato pubblico. Essi designano i controllori della frutta che devono assistere coi loro consigli gli agenti della polizia locale dei mercati pel controllo della qualità e la classifica per varietà. Gli agenti del servizio informazioni sui mercati sono tenuti a indicare nei loro rapporti le osservazioni fatte.

**Art. 11. Provvedimenti per la ripartizione.** I titolari della tessera per il commercio della frutta o della tessera per acquirenti hanno l'obbligo di eseguire immediatamente gli ordini della sezione o dei suoi agenti incaricati circa la ripartizione, l'immagazzinamento e l'utilizzazione.

**Art. 12. Utilizzazione delle frutta nelle aziende professionali. Norma.** La frutta a granelli dev'essere usata in primo luogo in modo che i suoi principi nutritivi restino, per quanto possibile, intatti e che i suoi prodotti servano all'alimentazione umana.

**Art. 13. Contingentamento.** L'utilizzazione di frutta nelle fabbriche di sidro dolce e di sidro fermentato è contingentata conformemente alle speciali istruzioni della sezione.

Chi intende fabbricare succo di frutta concentrato, succo senz'alcool, polpa di frutta, succo per aceto o prodotti nuovi di frutta, deve chiedere alla sezione, entro il 6 settembre 1943, che gli rilasci un contingente per l'acquisto di frutta da sidro.

**Art. 14. Trasferimento dei contingenti.** Per trasferire ad un'altra azienda un contingente che non è stato utilizzato è necessaria l'autorizzazione della sezione.

Prima di fare fabbricare del sidro dolce o fermentato contro mercede, è necessario avvertirne per iscritto la sezione.

**Art. 15. Acquisto di succo fermentato e di sidro.** Le aziende professionali e i commercianti possono acquistare succo fermentato o sidro presso i produttori di frutta o procedere ad acquisti all'ingrosso presso le sidrerie, solo con l'autorizzazione della sezione.

**Art. 16. Ritiro e riduzione dei contingenti.** In caso di contravvenzione alle prescrizioni sul controllo e l'utilizzazione della frutta, la sezione si riserva di ritirare tutto il contingente o parte di esso e di disporre della merce già acquistata.

Qualora un'azienda dovesse ritrarre dalla frutta un rendimento insufficiente, la sezione si riserva di ridurre il contingente, di ritirarlo o di incaricare un'altra azienda della lavorazione della frutta.

**Art. 17. Utilizzazione dei prodotti.** La frutta essiccata, il succo concentrato di frutta, la polpa di frutta e le vinacce secche di frutta non possono essere venduti o utilizzati nell'azienda che coll'autorizzazione e secondo le istruzioni della sezione.

La sezione si riserva di emanare prescrizioni speciali anche per l'utilizzazione e l'immagazzinamento di altri prodotti della frutta a granelli.

**Art. 18. Prezzi dei derivati di frutta.** Di concerto con l'Ufficio federale di controllo dei prezzi e dopo aver sentito i gruppi professionali dell'Associazione svizzera per la frutta, la sezione fissa i prezzi dei derivati di frutta. Le aziende non sono autorizzate a fissare esse stesse questi prezzi.

**Art. 19. Sorveglianza. Misure provvisoriai.** In caso di contravvenzione, gli agenti della polizia e i funzionari investigatori della sezione sono autorizzati a sequestrare la frutta e i derivati di frutta, a vietare l'acquisto di frutta a granelli e il commercio della frutta, avvisandone immediatamente la sezione. Questa prende le misure definitive entro un termine di tre giorni.

**Art. 20. Obbligo di fornire informazioni.** I produttori, i titolari della tessera per il commercio della frutta o della tessera per acquirenti di frutta, i negozianti al minuto e i fabbricanti hanno l'obbligo di conformarsi immediatamente agli ordini della Sezione e dei suoi incaricati, di fornire loro tutte le informazioni necessarie, di permettere l'esame della registrazione e dei documenti giustificativi e di dare libero accesso ai depositi e agli altri locali d'esercizio.

**Art. 21. Contravvenzioni.** Le contravvenzioni alla presente ordinanza, alle disposizioni esecutive e alle singole decisioni emanate in virtù di essa sono punite conformemente alle disposizioni del decreto del Consiglio federale del 24 dicembre 1941 concernente l'inaspimento delle disposizioni penali in materia di economia di guerra e il loro adattamento al Codice penale svizzero.

Sono inoltre applicabili le disposizioni dell'ordinanza N. 3 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 18 gennaio 1940, concernente il costo della vita e le misure per la protezione del regolare approvvigionamento del mercato (sequestro e vendita forzata).

**Art. 22. Entrata in vigore.** Le presenti disposizioni entrano in vigore il 28 agosto 1943 e abrogano l'ordinanza della sezione del 4 settembre 1942 concernente l'approvvigionamento del paese con frutta a granelli e con prodotti di essa. I fatti verificatisi durante il periodo di validità dell'ordinanza abrogata saranno giudicati secondo le disposizioni della stessa.

198. 26. 8. 43.

### Preisregelung im Textildetailhandel Margeverfügungen der Eidgenössischen Preiskontrollstelle

Die Eidgenössische Preiskontrollstelle teilt mit: Die mit der Ueberwachung der höchstzulässigen Verkaufspreise im Detailhandel beauftragten Stellen, insbesondere die kantonalen, kommunalen und örtlichen Preisüberwachungsorgane, stellen immer wieder fest, dass die bestehenden Preisvorschriften, insbesondere diejenigen, welche Gültigkeit haben für den Textildetailhandel, bei den Firmen der Branche nicht oder nur in ungenügender Weise bekannt sind, trotzdem die in Frage stehenden Preisverfügungen jeweils im Schweizerischen Handelsamtsblatt publiziert worden sind. Da im Falle von Preiswiderhandlungen der Einwand der Unkenntnis bestehender Preisverfügungen als Entschuldigungsgrund nicht anerkannt werden kann, sieht sich die Eidgenössische Preiskontrollstelle veranlasst, folgende Verfügungen in Erinnerung zu bringen:

Verfügung Nr. 328 A/42, vom 26. Oktober 1942, über die Kalkulation im Detailhandel (SHAB. Nr. 251/1942);  
 Margenverfügung Nr. 1 A/43, vom 11. Januar 1943, für den Detailhandel mit Teppichen und Unterlagenfilzen (SHAB. Nr. 9/1943);  
 Margenverfügung Nr. 2 A/43, vom 23. März 1943, für den Detailhandel mit Herren-, Jünglings- und Knabenkonfektion, inklusive Berufsbeleidung für Männer (SHAB. Nr. 69/1943);  
 Margenverfügung Nr. 3 A/43, vom 10. Mai 1943, für den Detailhandel mit Bonneterie- und Chemisierwaren (SHAB. Nr. 109/1943);  
 Margenverfügung Nr. 4 A/43, vom 30. Juni 1943, für den Detailhandel mit Herren- und Berufskleiderstoffen (SHAB. Nr. 153/1943).  
 Weitere Margenverfügungen werden in der nächsten Zeit erlassen.  
 Firmen, welche die für sie massgebenden Preisverfügungen nicht durch Vermittlung der Fachverbände erhalten haben und die für sie gültigen Vorschriften nicht kennen, haben sich die Preisverfügungen durch die kantonalen Preiskontrollstellen, die Eidgenössische Preiskontrollstelle, in Territet, oder durch das Schweizerische Handelsamtsblatt in Bern direkt zu verschaffen. 198. 26. 8. 43.

**Réglementation des prix dans le commerce de détail de textiles**  
**Prescriptions relatives aux marges de bénéfice**

Le Service fédéral du contrôle des prix communique ce qui suit: Les services chargés de la surveillance des prix de vente maximums dans le commerce de détail, et notamment les autorités communales et cantonales compétentes, constatent fréquemment que les entreprises de la branche ne connaissent pas du tout ou seulement d'une manière incomplète les prescriptions relatives aux prix, particulièrement celles qui concernent le commerce de détail des textiles, bien que ces prescriptions soient régulièrement publiées dans la Feuille officielle suisse du commerce. Comme en cas d'infractions, l'ignorance des dispositions en vigueur ne saurait être admise comme excuse, le Service fédéral du contrôle des prix se voit obligé de rappeler les prescriptions suivantes:

- Prescriptions n° 328 A/42, du 26 octobre 1942, concernant le calcul des prix dans le commerce de détail (FOSC. n° 251/1942);
  - Prescriptions spéciales n° 1 A/43, du 11 janvier 1943, concernant les marges pour le commerce de détail des tapis et des feutres pour tapis (FOSC. n° 9/1943);
  - Prescriptions spéciales n° 2 A/43, du 23 mars 1943, concernant les marges du commerce de détail de la confection pour hommes, jeunes gens et garçons, y compris les vêtements de travail pour hommes (FOSC. n° 69/1943);
  - Prescriptions spéciales n° 3 A/43, du 10 mai 1943, concernant le commerce de détail de la branche de la bonneterie et de la chemiserie (FOSC. n° 109/1943);
  - Prescriptions n° 4 A/43, du 30 juin 1943, concernant les marges du commerce de détail des tissus pour vêtements d'hommes et vêtements de travail (FOSC. n° 153/1943).
- D'autres prescriptions spéciales suivront prochainement.  
 Les entreprises qui n'ont pas reçu ces prescriptions par l'intermédiaire des associations professionnelles et qui ne connaissent pas les dispositions qui les concernent devront les demander aux services cantonaux chargés de la surveillance des prix, au Service fédéral du contrôle des prix, à Territet, ou à la Feuille officielle suisse du commerce, à Berne. 198. 26. 8. 43.

**Regolamento dei prezzi del commercio al minuto dei tessili**  
**Prescrizioni dell'Ufficio federale di controllo dei prezzi concernenti i margini**

L'Ufficio federale di controllo dei prezzi comunica: Gli uffici incaricati della sorveglianza dei prezzi di vendita massimi del commercio al minuto, in particolare le autorità comunali e cantonali competenti, devono frequentemente constatare che le aziende del ramo ignorano o conoscono in modo insufficiente le prescrizioni relative ai prezzi, specialmente quelle che riguardano il commercio al minuto dei tessili, ciò malgrado che le prescrizioni in parola siano regolarmente pubblicate nel Foglio ufficiale svizzero di commercio. Dato che in casi d'infrazione, la scusa di ignorare le prescrizioni stabilite non potrebbe essere accettata, l'Ufficio federale di controllo dei prezzi si vede costretto a rammentare agli interessati le seguenti prescrizioni:

Prescrizioni N. 328 A/42, del 26 ottobre 1942, concernente il calcolo dei prezzi al dettaglio (FUSC. N. 251/1942);  
 Prescrizione N. 1 A/43, dell'11 gennaio 1943, concernente i margini del commercio al minuto dei tappeti e del feltro per tappeti (FUSC. N. 9/1943);  
 Prescrizione N. 2 A/43, del 23 marzo 1943, concernente i margini del commercio al minuto di confezioni da uomo, da giovanetto e da ragazzo, compreso l'abbigliamento da lavoro per uomo (FUSC. N. 69/1943);  
 Prescrizione N. 3 A/43, del 10 maggio 1943, concernente i margini del commercio al minuto degli articoli di maglieria e camiceria (FUSC. N. 109/1943);  
 Prescrizione N. 4 A/43, del 30 giugno 1943, concernente i margini del commercio al minuto di stoffe per abiti da uomo e da lavoro.  
 Ulteriori prescrizioni sui margini saranno prossimamente promulgate.  
 Le ditte che non ricevessero queste prescrizioni dalla loro associazione professionale e che non conoscessero le disposizioni che le concernono, dovranno chiederle agli uffici cantonali incaricati della sorveglianza dei prezzi oppure direttamente presso l'Ufficio federale di controllo dei prezzi in Territet. 198. 26. 8. 43.

**Schweizerische Nationalbank — Banque nationale suisse**  
 Ausweis vom 23. August 1943 — Situation au 23 août 1943

Aktiven — Actif		Fr.		Fr.
1. Goldbestand — Encaisse or . . . . .		3 804 387 172.05	+	1 468 767.26
2. Devisen — Disponibilité à l'étranger				
deckungsfähige — pouvant servir de couverture		67 879 671.77		
andere — autres . . . . .		5 259 242.02	+	2 371 569.66
3. Inlandportfeuille — Portefeuille effets Suisse				
Wechsel — Effets de change . . . . .		87 620 555.10		
Schatzanweisungen — Rescriptions . . . . .		49 600 000.—	+	27 381 230.43
4. Wechsel der Darlehenskasse der Eidgenossenschaft				
Effets de la Caisse de prêts de la Confédération		300 000.—		—
5. Lombardvorschüsse mit 10tägiger Kündigungsfrist				
Avances surnantissement dénonçables à 10 jours		16 211 523.52	—	478 382.56
andere Lombardv. — autres avances s. nant.				
6. Wertschriften — Titres . . . . .		64 849 381.—		—
7. Korrespond. im Inland — Corresp. en Suisse		3 820 091.31	—	2 342 721.01
8. Sonstige Aktiven — Autres postes de l'actif . . . . .		246 963 984.27	—	10 457 108.66
Zusammen — Total		4 346 891 621.04		
Passiven — Passif		Fr.		Fr.
1. Eigene Gelder — Fonds propres . . . . .		41 000 000.—		—
2. Notenumlauf — Billets en circulation . . . . .		2 609 226 000.—	—	98 525.—
3. Tagl. fall. Verbindlichkeiten — Engagements à vue		1 466 095 213.87	+	22 827 913.67
4. Sonstige Passiven — Autres postes du passif . . . . .		230 570 407.17	—	4 786 033.56
Zusammen — Total		4 346 891 621.04		

Diskontosatz 1 1/2 % seit 26. Nov. 1936 | Lombardzinsfuss 2 1/2 % seit 26. Nov. 1936  
 Taux d'escompte 1 1/2 % dep. le 26 nov. 1936 | Taux pour avanc. 2 1/2 % dep. le 26 nov. 1936

**Telephonverkehr mit Italien**

(PTT.) Seit dem 24. August 1943 steht wieder eine direkte Telephonleitung Zürich-Rom in Betrieb. Der Telephonverkehr mit Süd- und Mittelitalien ist im gleichen Umfange wie vor dem 15. August 1943 wieder aufgenommen worden. Mit Norditalien (Mailand, Turin) ist der Telephonverkehr immer noch unterbrochen. 198. 26. 8. 43.

**Relations téléphoniques avec l'Italie**

(PTT.) Le 24 août 1943, une ligne téléphonique directe entre Zurich et Rome a de nouveau été mise en service. La correspondance téléphonique avec l'Italie méridionale et centrale s'effectue dans les mêmes conditions qu'avant le 15 août 1943. Le trafic téléphonique avec l'Italie septentrionale (Milan, Turin) est toujours interrompu. 198. 26. 8. 43.

**Relazioni telefoniche con l'Italia**

(PTT.) Dal 24 corrente è di nuovo in esercizio una linea telefonica diretta tra Zurigo e Roma. La corrispondenza telefonica con l'Italia meridionale e centrale è stata ripresa nelle stesse condizioni esistenti prima del 15 agosto 1943. Le relazioni telefoniche con l'Italia settentrionale (Milano, Torino) sono sempre interrotte. 198. 26. 8. 43.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements in Bern



Jeder Schreibtisch arbeitssparend organisiert  
 RUD. FORRER SOHNE AG., ZÜRICH, TEL. 3 48 80  
 Münsterhof 18 Prospekte verlangen

**Möchten Sie Ihre Briefmarken verkaufen?** Wir sind Ihnen dabei behilflich und verlangen für unsere Arbeit 10-15% vom Erlös. Dabei haben Sie den Vorteil, Höchstpreise zu erzielen, die ohne den Rat des Fachmannes nicht erreicht werden. Wir verrechnen keine Spesen, wenn kein Verkauf zustande kommt. Machen Sie mit unserem Angebot einen Versuch; es wird sich lohnen. Wir kaufen auch fix und zahlen den Betrag sofort bar aus. Die Preise sind jetzt hoch, so dass für Briefmarken augenblicklich viel geboten wird.

**ATLAS STAMP LTD.** 2303  
 Bahnhofstrasse 74 Eingang Uraniastrasse 4 Zürich

**Zu verkaufen in der Umgebung Zürichs**  
**Fabrikliegenschaft**  
 mit zirka 1000 m<sup>2</sup> Arbeitsraum. Wasser und elektrische Kraft vorhanden. Offerten unter Chiffre Z S 8380 an Mosse-Annoncen, Zürich, Mo Z 8

**SEVA 28**  
 Beziehen Sie sich  
 Ziehung 4. September  
 Sie können sich mit:  
 Fr. 3.— an 1 Serie  
 Fr. 6.— an 2 Serien  
 Fr. 11.50 an 4 „  
 Fr. 27.50 an 5 „  
 Fr. 54.— an 10 „  
 Fr. 135.— an 50 „  
 beteiligen. Ferner 1/4-Lose zu Fr. 1.40 und Einzellose.  
**P. DILL, Markt, 18, Bern.**  
 Tel. 3 43 06, Postcheck-Nr. III 2723. Verl. Sie Prospekte.  
 Inserieren Sie im SHAB.!

**Amtliche Liquidation — Rechnungsruf**

Ueber den Nachlass des am 1. Juli 1943 verstorbenen Herrn  
**Peter Abegglen,**

Ulrichs sel., gewesener Hotelier zum Hotel du Lac, von und in Iseltwald, ist durch das Regierungsratsbaltleramt Interlaken die amtliche Liquidation angeordnet worden.  
 Die Gläubiger des Erblassers werden hiermit aufgefordert, ihre Forderungen und Bürgschaftsansprüche bis zum **30. September 1943** dem unterzeichneten Liquidator anzumelden. Nicht angemeldete Forderungen können bei der Verteilung des Liquidationsergebnisses nicht berücksichtigt werden. T 18

Interlaken, den 24. August 1943.

Der amtliche Liquidator: **E. Berta, Notar.**

Verlangen Sie beim Schweizerischen Handelsamtsblatt das Verzeichnis der Veröffentlichungen der Eidgenössischen Preisbildungskommission

**Schweizerische Treuhandgesellschaft**

Zürich                      BASEL                      Genf  
 Bahnhofstrasse 68      St.-Albananlage 1      Rue du Mont-Blanc 8